

M I E D Z Y N A R O D O W Y
F E S T I W A L I
S Z T U K I W O K A L N E J I M
A D Y S A R I



MAŁOPOLSKIE CENTRUM KULTURY „SOKÓŁ”
W N O W Y M S Ą C Z U

XV MIĘDZYNARODOWY KONKURS SZTUKI WOKALNEJ IM. ADY SARI



P O D P A T R O N A T E M
MINISTERSTWA KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO

D Y R E K T O R A R T Y S T Y C Z N Y
H E L E N A Ł A Z A R S K A

N O W Y S Ą C Z
6 - 1 3 K W I E T N I A 2 0 1 3 R .

MIĘDZYNARODOWY KONKURS SZTUKI WOKALNEJ IM. ADY SARI

Międzynarodowy Konkurs Sztuki Wokalnej im. Ady Sari jest jednym z bardziej prestiżowych konkursów wokalnych w Europie. Na to miano organizatorzy pracują nieprzerwanie już od 27 lat. Patronką Konkursu jest wielka polska artystka, fenomen wokalistyki światowej, Ada Sari (1886–1968).

Inicjatorką i twórcą programu konfrontacji młodych wokalistów jest prof. Helena Łazarska – wybitna śpiewaczka i pedagog, wieloletni kierownik katedry wokalistyki Akademii Muzycznej w Krakowie, a następnie profesor Mozarteum w Salzburgu oraz Universität für Musik und Darstellende Kunst w Wiedniu, która od samego początku w 1985 roku, nieprzerwanie pełni funkcje Dyrektora Artystycznego Konkursu.

Konkurs im. Ady Sari za każdym razem przyciąga około stu młodych śpiewaków: dyplomantów i studentów uczelni muzycznych całego świata, budzi też zainteresowanie mediów, krytyków i szerokiej publiczności. Doskonała organizacja, wysoki poziom rywalizacji, a co najważniejsze, oceny kompetentnego jury, w którym zasiadają wybitne osobistości świata muzyki (byli to m.in. Luigi Alva, Ileana Cotrubas, Zdzisława Donat, Giuseppe Giacomini, Bonaldo Giaiotti, Andrzej Hiolski, Gundula Janowitz, Birgit Nilsson, Ryszard Karczykowski, Antonina Kawecka, Bernard Ładysz, Edith Mathis, Jadwiga Rappé, Peter Schreier, a także dyrektorzy oper (Menno Feen-

stra, Josef Hussek, Ewa Michnik, Sławomir Pietras) – mają dla śpiewaków rozpoczynających karierę ogromną wartość. Są one często impulsem do krytycznej samooceny i rozwijania własnych umiejętności. Ważne jest też ich znaczenie w zakresie promocji młodych wokalistów.

Od 2007 roku uczestnicy finału z orkiestrą są oceniani dodatkowo przez jury dyrektorów polskich scen muzycznych.

Zgodnie z wysoko ocenianymi założeniami tego współzawodnictwa, noszącego miano Konkursu Sztuki Wokalnej, brane są pod uwagę nie tylko głos oraz talent, ale i kunszt śpiewu, gwarantujący trwałą, głęboką i nie obliczoną na efekt sztukę w muzyce przez duże S. Dotychczasowi laureaci Konkursu potwierdzają swój sukces w Nowym Sączu, zdobywając dalsze nagrody oraz śpiewając na scenach międzynarodowych (m.in. Piotr Beczała, Andrzej Dobber, Adrian Eröd, Zofia Kilanowicz, Milijana Nikolić, Anna Simińska, Monika Walerowicz).

Ogromne zaangażowanie i życzliwość organizatorów oraz szczególny urok miasta i okolic Nowego Sącza zyskały sobie sławę i szczerze uznanie również międzynarodowego środowiska muzycznego!

XV Międzynarodowy Konkurs Sztuki Wokalnej im. Ady Sari odbędzie się w dniach 6–13 kwietnia 2013 roku w Małopolskim Centrum Kultury SOKÓŁ w Nowym Sączu.

Cieszymy się na Twoje zgłoszenie!

*„Kochajcie muzykę w sobie,
a nie siebie w muzyce”*



C E L E

- Propagowanie wartościowej muzyki różnych stylów i gatunków poprzez realizowanie prawidłowej sztuki wokalne.
- Najszerzej pojęty rozwój młodych śpiewaków: kształtowanie ich muzycznych i artystycznych upodobań oraz świadomości w zakresie zdobywania warsztatu wokálnego.
- Poszukiwanie własnej osobowości twórczej.
- Promowanie talentów.
- Uczczenie wielkiej polskiej śpiewaczki, światowej mistrzyni sztuki wokálnego i zasłużonego pedagoga – Ady Sari, której droga do sławy znaczone była wytrwałą pracą nad głosem, a także osobistą kulturą i ludzką życzliwością, stając się wzorem dla następnych pokoleń.

6

R E G U L A M I N XV MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU SZTUKI WOKALNEJ IM. ADY SARI

I.

Konkurs odbywa się w ramach Festiwalu Sztuki Wokalnej im. Ady Sari, organizowanego przez Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ w Nowym Sączu, zwane w dalszej części regulaminu MCK SOKÓŁ. Składa się on z 3 etapów, które są otwarte dla publiczności, zgodnie z poniższym harmonogramem:

Otwarcie konkursu i losowanie kolejności występowania	6.04.2013 r., godz. 19.30
I etap	7–8.04.2013 r.
II etap	9–10.04.2013 r.
Próba z orkiestrą dla finalistów	11.04.2013 r.
III etap	12.04.2013
Rozdanie nagród i koncert laureatów	13.04.2013

II.

1. W Konkursie mogą brać udział studenci i absolwenci kierunków wokalnych polskich i zagranicznych uczelni artystycznych.
Dyrektor Artystyczny może dopuścić do udziału w Konkursie śpiewaków nie będących studentami lub absolwentami w/w uczelni, jeżeli posiadają znaczące i udokumentowane osiągnięcia w dziedzinie wokalistyki (nagrody na renomowanych konkursach, ważne angaże) i przedstawią rekomendację wybitnej osobowości artystycznej świata muzycznego.
Dopuszczalny wiek: kobiety urodzone po 31.12.1982 r., mężczyźni urodzeni po 31.12.1980 r.
2. A) Kandydaci winni zgłosić swe uczestnictwo na karcie zgłoszenia tj. formularzu elektronicznym (on-line) dostępnym na stronie internetowej www.adasari.pl. Formularz będzie aktywny w terminie **od 1.07.2012 r. do 20.02.2013 r.** Po tym terminie zgłoszenia do Konkursu nie będą możliwe!

Uwaga! Prosimy o dokładne i rozważne wypełnianie formularza. Ewentualne wnoszenie poprawek do raz wysłanego zgłoszenia możliwe jest wyłącznie poprzez ponowne wypełnienie i wysłanie formularza ze strony internetowej www.adasari.pl. Otrzymanie zgłoszenia zostanie potwierdzone przez organizatora Konkursu także drogą elektroniczną (e-mail) na adres podany w formularzu.

- B) Do 20 lutego 2013 r. (ważna data stempla pocztowego) należy przesłać pocztą na poniżej podany adres:
- studenci i absolwenci wyższych uczelni muzycznych: dokument potwierdzający wymagane kwalifikacje (kopia ważnej legitymacji studenckiej lub dyplomu) oraz czarno-białą fotografię;
 - osoby nie będące studentami lub absolwentami w/w uczelni: dokumenty potwierdzające ich wokalne osiągnięcia artystyczne, czarno-białą fotografię, a także rekomendację wybitnej osobowości (punkt II/1).

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ
Konkurs im. A. Sari
ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz

3. Do udziału w Konkursie może być dopuszczonych nie więcej niż 75 kandydatów – **według kolejności nadesłanych zgłoszeń.**
4. W przypadku, gdy w ostatnich dniach przyjmowania zgłoszeń uczestnictwa w Konkursie, wpłynie większa ich liczba, niż określona w poprzednim ustępie

7



- o przyjęciu tych zgłoszeń zadecyduje losowanie dokonane przez Dyрекcję Konkursu.
- 5. Dyrektor artystyczny może ewentualnie zadecydować o dopuszczeniu do Konkursu większej liczby uczestników, niż przewidziana w regulaminie (pkt. II nr 3).
- 6. O przyjęciu bądź odrzuceniu zgłoszenia kandydaci zostaną powiadomieni drogą elektroniczną do dnia 5 marca 2013 r.
- 7. Przyjęcie zgłoszenia jest równoznaczne z zawarciem umowy dotyczącej udziału w Międzynarodowym Konkursie Sztuki Wokalnej im. Ady Sari pomiędzy MCK SOKÓŁ a uczestnikiem, na warunkach określonych niniejszym regulaminem.

III. PROGRAM KONKURSU

1. Każdy uczestnik zobowiązany jest przygotować program składający się z **10 utworów** należących do dowolnych gatunków muzycznych. W tej liczbie winny się znaleźć dwie arie operowe z tow. orkiestry, wybrane z poniżej podanej listy. W całości programu winny być uwzględnione różne epoki i style muzyczne, przy czym jeden kompozytor może być reprezentowany najwyżej dwukrotnie (nie dotyczy to NAGRODY ZA WYKONANIE PIEŚNI). Obowiązuje śpiewanie utworów w języku oryginalnym (za wyjątkiem utworu polskiego – w wypadku obcokrajowców) oraz uwzględnienie w wykonywanym repertuarze najmniej dwóch języków obcych. Transpozycje arii oratoryjnych i operowych są niedozwolone – poza wyjątkami uznanymi w praktyce przez tradycję wykonawczą. Równocześnie program powinien zawierać:
 - a) 1 utwór polskiego kompozytora
 - b) 1 utwór W.A. Mozarta
 - c) 1 utwór zawierający istotne elementy kompozycji współczesnej.
2. Uczestnik zobowiązany jest podać w zgłoszeniu dokładny czas wykonania każdego z utworów i nieodszownie podkreślić trzy utwory, które zamierza wykonać w I. etapie. Brak podkreślenia spowoduje wybór wykonywanego programu przez jury również w I. etapie.
3. Po 20 lutym 2013 r. nie ma żadnej możliwości dokonywania zmian w proponowanym programie.
4. Konkurs odbywa się w trzech etapach zgodnie z poniższymi zasadami:
 - a) **w I etapie** uczestnik wykonuje 3 utwory spośród wskazanych przez siebie 10 dowolnych utworów **wedle własnego wyboru**. Maksymalny czas trwania wszystkich 3 utworów wynosi **12 minut**. W razie przekroczenia przewidzianego czasu jury ma prawo przerwać wykonanie utworu!

- b) **w II etapie** uczestnik wykonuje 4 (lub 3) utwory **wybrane przez jury** z podanego przez uczestnika programu. O wyborze utworów, które będą wykonane w II etapie, uczestnicy dowiadują się po ogłoszeniu wyników z I etapu.

NAGRODA ZA WYKONANIE PIEŚNI

Obok wykonania obowiązującego w II etapie programu, istnieje możliwość ubiegania się o nagrodę za wykonanie **cyklu lub wyboru pieśni** jednego kompozytora. Tu szczególnie zaleca się wykonywanie pieśni w powszechnie drukowanych wydaniach (na głos wysoki, średni i niski) – odpowiednio do posiadanego i określonego w zgłoszeniu głosu. Czas trwania pieśni nie może przekraczać 12 minut.

- c) **w III etapie** – do którego dopuszczonych zostanie około 6–8 uczestników, wykonają oni 2 arie operowe z towarzyszeniem orkiestry – wybrane przez siebie z podanej listy obowiązkowej. Próba z orkiestrą będzie miała miejsce poprzedniego dnia w godzinach rannych.
5. Na ogólną punktację wpływa zarówno dobór programu, jak i prawidłowa (oraz wyraźna) wymowa, zarówno w polskim, jak i obcym języku.
6. O przejściu uczestników do finału decyduje łączna punktacja z I oraz II etapu. W rozdziale nagród brana jest pod uwagę łączna punktacja ze wszystkich trzech etapów.

IV. JURY

1. Skład jury zostanie podany z końcem roku 2012.
2. Jury ocenia wykonania uczestników, stosując punktację w skali 1–25.
3. Obrady jury są tajne, a decyzje ostateczne, nie podlegające weryfikacji.

V. NAGRODY

1. Dla zwycięzców przewiduje się po trzy nagrody – oddzielnie dla głosów męskich i żeńskich (I nagroda w każdej grupie – równowartość ok. 5.000 euro) oraz wyróżnienia, jak również nagrody specjalne: za utwór Mozarta, za utwór polski, nagroda im. A.Sari dla wybitnego sopranu koloraturowego, nagroda dla wybitnego pianisty – akompaniatora i inne.
2. Jury może nie przyznać nagród oraz wyróżnień oraz ma prawo innego podziału miejsc i liczby nagród, z zastrzeżeniem, że tylko wysokość pierwszej nagrody jest niepodzielna.



3. Wszyscy finaliści otrzymują dyplomy uczestnictwa, a zwycięzcy dyplomy wraz z nagrodami, które zostaną wręczone podczas koncertu laureatów.

VI. FINALIŚCI – KONCERT LAUREATÓW

1. Wszyscy finaliści obowiązani są wziąć udział nieodpłatnie w koncercie laureatów. Absencja na koncercie laureatów i jego ewentualnych powtórzeniach oznacza rezygnację z nagrody pieniężnej.
2. Program koncertu laureatów ustali jury Konkursu w porozumieniu z wykonawcami, którzy są zobowiązani zastosować się do tych ustaleń.

VII. SPRAWY ORGANIZACYJNE

1. Uczestnicy Konkursu zobowiązani są do wpłacenia wpisowego w wysokości:
 - obywatele polscy – równowartość 90 euro w złotych. (wysokość wpłaty powinna być obliczona zgodnie z kursem NBP w dniu dokonywania wpłaty)
 - obywatele z pozostałych krajów – równowartość 120 euro.

Wpisowe należy wpłacić przelewem do dnia 20 lutego 2013 r. na konto:

KREDYT BANK S.A. O/Nowy Sącz
Oddział KB S.A. w Nowym Sączu
ul. Jagiellońska 56, 33-300 Nowy Sącz
Nr 55 1500 1559 1215 5000 9513 0000
Tytuł płatności: Konkurs im. Ady Sari

Adres posiadacza rachunku:

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ
ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz

2. Uczestnicy, których zgłoszenia nie zostaną przyjęte, otrzymają niezwłocznie zwrot uiszczanego wpisowego. W przypadku, gdy uczestnik sam zrezygnuje z brania udziału w Konkursie, wpisowe nie zostanie mu zwrócone.
3. Uczestnicy są zobowiązani do dnia 20 lutego 2013 r. poinformować, czy będą korzystać ze współpracy z akompaniatorami Konkursu, lub zgłosić swojego akompaniatora poprzez wpisanie w karcie zgłoszenia jego imienia i nazwiska.
4. **Uczestnicy Konkursu winni się zgłosić w dniu 6.04.2013 r. w godzinach od 12.00 do 23.00 w Biurze Organizacyjnym, które mieścić się będzie w Nowym Sączu w hotelu „Beskid” przy ul. Limanowskiego 1.** Każdy uczestnik powinien

okazać w Biurze Organizacyjnym odcinek wpłaty wpisowego, niezależnie od tego, kto pokrywa jego koszty – uczelnia czy sam uczestnik. Okazanie odcinka wpłaty będzie podstawą dopuszczenia uczestnika do Konkursu i bezpłatnego zakwaterowania go w hotelu.

5. W ramach wpisowego uczestnikom podczas pobytu na Konkursie zostają zagwarantowane:

- noclegi w hotelach średniej klasy w Nowym Sączu (pokoje 2 oraz 3-osobowe) w I etapie, a w przypadku zakwalifikowania się do II etapu – noclegi aż do końca Konkursu, tj. do dnia 13/14.04.2013 r.,
- wyżywienie w I etapie (pierwszy posiłek – kolacja w dniu 6.04.2013 r., następnie 3 posiłki dziennie), a w przypadku zakwalifikowania się do II etapu – wyżywienie aż do końca Konkursu (ostatni posiłek to śniadanie w dniu 14.04.2013 r.), o ile uczestnik wyraził w zgłoszeniu takie życzenie,
- materiały związane z Festiwałem i Konkursem Sztuki Wokalnej im. Ady Sari – folder, katalog itp.,
- wejściówka na przesłuchania konkursowe oraz koncerty wieczorne, która nie gwarantuje miejsca siedzącego,
- możliwość współpracy z akompaniатorem Konkursu, o ile uczestnik wyraził w zgłoszeniu takie życzenie,
- zapewnienie możliwości ćwiczenia dla akompaniatora angażowanego przez uczestnika lub uczelnię,
- zapewnienie udziału w jednej próbie z orkiestrą dnia 11.04.2013r. (dotyczy to wyłącznie finalistów).

6. Uczestnikom, którzy nie zakwalifikowali się do II etapu, organizatorzy nie zapewniają zakwaterowania ani wyżywienia od II etapu. W tym przypadku ostatnim posiłkiem dla uczestnika będzie śniadanie w dniu 9.04.2013 r. i zwolnienie miejsca w hotelu powinno nastąpić w tym samym dniu do godziny 10.00.

AKOMPANIATORZY (nr 7–10)

7. Koszty zakwaterowania oraz wyżywienia akompaniatora angażowanego przez uczestnika, pokrywa sam uczestnik lub uczelnia delegująca i wynoszą one 800 zł. Kwotę tę należy wpłacić **do dnia 8 marca 2013 r.** na konto:
KREDYT BANK S.A. O/Nowy Sącz
Oddział KB SA w Nowym Sączu
ul. Jagiellońska 56, 33-300 Nowy Sącz
Nr 55 1500 1559 1215 5000 9513 0000
Każdy akompaniator powinien okazać w Biurze Organizacyjnym odcinek wpłaty wpisowego, co będzie podstawą zakwaterowania go w hotelu.



8. Akompaniatorzy winni się zgłosić w dniu 6.04.2013 r. w godzinach od 12.00 do 23.00 w Biurze Organizacyjnym, które mieścić się będzie w Nowym Sączu w hotelu „Beskid” przy ul. Limanowskiego 1.
9. W ramach opłaty wymienionej w punkcie VII nr 7 podczas pobytu na Konkursie akompaniatorom zostają zagwarantowane:
 - noclegi w hotelach średniej klasy w Nowym Sączu (pokoje 2 oraz 3-osobowe) w I etapie oraz – w razie zakwalifikowania się uczestnika do II etapu – do końca II etapu,
 - wyżywienie w I etapie (pierwszy posiłek – kolacja w dniu 6.04.2013 r., następnie 3 posiłki dziennie, ostatni posiłek – śniadanie w dniu 9.04.2013 r.) oraz – ewentualnie – w II etapie (ostatni posiłek – śniadanie w dniu 11.04.2013 r.),
 - materiały związane z Festiwałem i Konkursem Sztuki Wokalnej im. Ady Sari – folder, katalog itp.,
 - wejściówka na przesłuchania konkursowe oraz koncerty wieczorne, która nie gwarantuje miejsca siedzącego.
10. Akompaniatorom, którzy nie będą uczestniczyli w dalszych etapach Konkursu ze względu na nie zakwalifikowanie się do nich uczestnika, **zostanie zwrócona różnica kosztów** (przelewem na konto) **po zakończeniu Konkursu**. Pobyt każdego akompaniatora będzie rozliczany odrębnie, w zależności od liczby noclegów, rodzaju hotelu oraz pokoju, a także od liczby posiłków. (W kwocie opłaty dla akompaniatora mieści się także opłata za korespondencję oraz druk materiałów). **Organizatorzy nie przewidują rozliczeń związanych z kosztami pobytu akompaniatorów w trakcie trwania Konkursu.**

WAŻNE! Akompaniatorom, którzy wycofali się z udziału w Konkursie, wpłacona przez nich opłata zostanie zwrócona po zakończeniu Konkursu, po potrąceniu 20% kwoty – jeżeli poinformują Biuro Organizacyjne pisemnie o swej nieobecności najpóźniej do dnia 22.03.2013 r. włącznie, lub 50% kwoty, o ile nie poinformują Biura Organizacyjnego o swej nieobecności, albo uczynią to po 22.03.2013 r.).

11. MCK SOKÓŁ nie pokrywa kosztów przejazdu uczestników oraz ich akompaniatorów.
12. Osoby, które chcą wziąć udział w Konkursie w charakterze OBSERWATORA, prosimy o kontakt z Biurem Organizacyjnym – adres i telefon: punkt VII nr 15b.
13. W dniu 6.04.2013 r. o godz. 19.30 sekretarz jury w obecności uczestników Konkursu przeprowadzi losowanie kolejności występowania, która będzie obowiązywała we wszystkich etapach Konkursu.

14. W miarę przyjazdu uczestników zostanie ustalona kolejność krótkiej próby akustycznej w Sali przesłuchań. Pozostałe próby zapewnią się w innych salach. Dokładne informacje dotyczące sal i prób zostaną przekazane w specjalnie przygotowywanym informatorze.
15. Ewentualne zapytania
 - a) w kwestiach programowych prosimy kierować do prof. dr hab. Wojciecha Maciejowskiego, który pozostaje w stałym kontakcie z Dyrektorem Artystycznym Konkursu: tel. +48 602 222 170; e-mail: maciejowskiwojtek@o2.pl,
 - b) w kwestiach organizacyjnych do Biura Organizacyjnego Konkursu: Liliana Olech – Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ, ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, tel. +48 18/44 82 628 lub 44 82 610, fax. 48 18/44 82 611 (w godz. 9.00–15.00, od poniedziałku do piątku), e-mail: l.olech@mcksokol.pl.

VIII. KLAUZULA DOTYCZĄCA AUTORSKICH PRAW MAJĄTKOWYCH I DANYCH OSOBOWYCH

1. Uczestnicy Konkursu przenoszą nieodpłatnie na MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu swoje autorskie prawa majątkowe do artystycznych wykonań, zaprezentowanych podczas wszystkich etapów Konkursu i koncertu laureatów, w celu wykorzystania ich przez MCK SOKÓŁ w sposób nieograniczony terytorialnie i czasowo na następujących polach eksploatacji:
 - a. utrwalenia (zapisu) we wszelkich możliwych formach (fotografia, audio, video),
 - b. zwielokrotnienia na wszelkich nośnikach dźwięku i obrazu,
 - c. wprowadzenia do obrotu,
 - d. wprowadzenia do pamięci komputera oraz sieci Internet,
 - e. publicznego odtwarzania,
 - f. wyświetlania,
 - g. najmu i dzierżawy,
 - h. nadawania bezprzewodowego, przewodowego i satelitarnego oraz reemisji i retransmisji.
2. Uczestnicy Konkursu udzielają także zezwolenia:
 - a. na rozpowszechnianie swojego wizerunku, utrwalonego za pomocą wszelkich technik fotograficznych i nagraniowych w związku z ich udziałem w poszczególnych etapach Konkursu i koncercie laureatów;
 - b. na przetwarzanie swoich danych osobowych przez MCK SOKÓŁ na potrzeby organizacji Konkursu oraz zgodnie z celami statutowymi organizatora Konkursu (w tym na umieszczanie ich na stronie internetowej MCK SOKÓŁ).



IX. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. We wszystkich sprawach organizacyjnych, nie należących do kompetencji Dyrektora Konkursu oraz Jury, decyzje podejmuje Dyrektor MCK SOKÓŁ, Antoni Malczak. Decyzje te są nieodwołalne i niezaskarżalne.
2. Niniejszy Regulamin zostaje sporządzony w trzech wersjach językowych: polskiej, niemieckiej i angielskiej.
3. Wszystkie wątpliwości dotyczące postanowień niniejszego regulaminu będą rozstrzygane w oparciu o tekst polski, jako jedynie obowiązujący.

X. OBOWIĄZKOWA LISTA UTWORÓW PRZEWIDZIANYCH DO WYKONANIA Z TOWARZYSZENIEM ORKIESTRY W III ETAPIE

BEETHOVEN

Fidelio *O wär ich schon mit dir vereint (S)*
Hat man nicht auch Gold (B)

BELLINI

I Puritani *Ah, per sempre io ti perdei (Br)*
Qui la voce sua soave (S)

La Sonnambula *Vi ravviso, o luoghi miei (B)*

I Capuletti e i Montecchi *Ecco mi/Oh! Quante volte (S)*
Deh, tu bell'anima (M)

BIZET

Carmen *C'est des contrebandiers./Je dis,
que rien ne m'épouvante (S)*
Seguidilla (M)
En vain pour éviter (M)
La fleur, que tu m'avais jetée (T)
Votre toast, je peux vous le rendre (Br)

BOITO

Mesfistofele *L'altra notte in fondo al mare (S)*

CZAJKOWSKI

Jewgienij Oniegin

Pikowaja Dama

DONIZETTI

Don Pasquale

L'Elisir d'amore

La Favorita

GLUCK

Orfeo ed Euridice

GOUNOD

Faust

Roméo et Juliette

HAENDEL

Giulio Cesare

Serse

Ja nie spasobna k grusti tomnoj (M)
Kuda, kuda (T)
Wy mnie pisali (Br)
Liubwi wsie watrasti pakorni (B)

Padrugi miłyje (M)
Ja was liublju (Br)
Uż połnoc blizitsja (S)

Quel guardo cavaliere/So anch'io (S)
Bella siccome un angelo (Br)
Povero Ernesto! (T)

Una furtiva lagrima (T)
Come Paride vezzoso (Br)
Udite, udite, o rustici (B)

Fía dunque vero/O mio Fernando (M)

Che farò senza Euridice (Ct/M)

Oh ! Dieu/Ah, je ris (S)
Faites-lui mes aveux (M)
Avant de quitter ces lieux (Br)
Salut, demeure chaste et pure (T)
Vous, qui faites l'endormie (B)

Je veux vivre (S)

Va tacito nascosto (Ct)
Piangerò la sorte mia (S)

Frondi tenere/Ombra mai fù (Ct/M)
Se bramate d'amar (Ct/T)
Crude furie (Ct/T)



Rodelinda

Alcina

Rinaldo

MASCAGNI

Cavalleria rusticana

MASSENET

Werther

MONIUSZKO

Straszny dwór

MOZART

Le nozze di Figaro

Don Giovanni

Dove sei (Ct)

Verdi prati (Ct)

Cara sposa, amante cara (Ct)

Cor ingrato (Ct)

Venti, turbini (Ct)

Voi lo sapete, o mamma (M/S)

Va, laisse couler mes larmes (M)

Pourquoi me réveiller (T)

Do grobu trwać w bezzennym stanie (S)

Biegnie słuchać w lasy, w knieje (M)

Cisza dokoła, noc jasna (T)

Kto z mych dziewczek serce której (Br)

Ten zegar stary, gdyby świat (B)

E Susanna non vien/Dove sono (S)

Giunse al fin il momento/Deh vieni non tardar (S)

Voi che sapete (M/Ct)

Hai già vinta la causa/Vedrò mentr'io sospiro (Br)

Non più andrai (Br/B)

La vendetta (B)

Il capro e la capretta (M)

Tutto è disposto/ Aprite un po' quegli occhi (Br/B)

Batti, batti, o bel Masetto (S/M)

In quali eccessi/ Mi tradi quell'alma ingrata (S)

I mio tesoro (T)

Come mai creder deggio/Dalla sua pace (T)

Madamina, il catalogo è questo (B/Br)

Fin ch'han dal vino (Br)

Die Zauberflöte

Così fan tutte

La Clemenza di Tito

PUCCINI

La Bohème

ROSSINI

Il Barbiere di Siviglia

L'Italiana in Algeri

J. STRAUß

Die Fledermaus

VERDI

La Traviata

Der Hölle Rache (S)

Ah, ich fühl's (S)

Dies Bildnis (T)

Ein Mädchen oder Weibchen (Br)

O Isis und Osiris (B)

In diesen heiligen Hallen (B)

Temerari/Come scoglio (S)

In uomini, in soldati (S)

Ah! scostati/Smanie placabile (M)

Un'aura amorosa (T)

Parto, parto (M)

Si, mi chiamano Mimi (S)

Quando m'en vo (S)

Che gelida manina (T)

Vecchia zimarra (B)

Una voce poco fa (E-dur/F-dur) (M/S)

Il vecchiotto cerca moglie (M)

Ecco ridente (T)

Largo al factotum (Br)

Un dottore della mia sorte (B/Br)

La calunia (B)

Cruda sorte (M)

Mein Herr Marquis (S)

Ich lade gerne mir Gäste ein (M/Ct)

È strano/Sempre libera (S)

Addio del passato (S)

Lungi da lei/De miei bollenti (T)

Di provenza il mar (Br)



Simon Boccanegra

Rigoletto

Falstaff

Un Ballo in Maschera

WEBER

Der Freischütz

Il lacerato spirito (B)

Gualtier maldè/Caro nome (S)

Cortigiani (Br)

Sul fil d'un soffio etesio (S)

Volta la terrea (S)

Saper vorreste (S)

Morró, ma prima in grazia (S)

Einst träumte meiner seligen Base (S)

Wie nahte mir/ Leise, leise (S)

Nein, länger trag ich nicht/Durch die Wälder (T)

Schweig, schweig (B)

- (S) SOPRAN
- (M) MEZZOSOPRAN
- (T) TENOR
- (CT) KONTRATENOR
- (BR) BARYTON
- (B) BAS





M A Ł O P O L S K A P R O V I N C E
SOKÓŁ MAŁOPOLSKA CULTURE CENTRE IN NOWY SĄCZ

15TH ADA SARI INTERNATIONAL VOCAL ARTISTRY COMPETITION



U N D E R T H E P A T R O N A G E
OF THE MINISTRY OF CULTURE AND NATIONAL HERITAGE

A R T I S T I C D I R E C T O R
H E L E N A Ł A Z A R S K A

N O W Y S Ą C Z
6 - 1 3 A P R I L 2 0 1 3



THE ADA SARI INTERNATIONAL VOCAL ARTISTRY COMPETITION

The Ada Sari International Vocal Artistry Competition is one of the most prestigious vocal competitions in Europe. The organisers have been working for 27 solid years for it to be ranked that high. Ada Sari (1886–1968), a great Polish artist and a phenomenon of the vocal artistry world, is the patroness of the Competition.

Prof. Helena Łazarska, an outstanding singer and singing teacher, is an initiator and an author of the programme of the young singer contest. For many years the Head of the Department of Vocal Studies at the Academy of Music in Cracow, and then a professor at Mozarteum and Universität Für Musik und Darstellende Kunst in Wien, she has been holding the position of the Art Director of the Competition since its very beginning in 1985.

Every edition of the Ada Sari Competition attracts about one hundred young singers, undergraduates, postgraduates and students from music academies all over the world. It also arouses the interest of the media, critics and the general public. Perfect organisation, high level of Competition and, most importantly, truly competent evaluation by the jury, composed of such big names in music as Luigi Alva, Ileana Cotrubas, Zdzisława Donat, Giuseppe Giacomini, Bonaldo Giaiotti, Andrzej Hiolski, Gundula Janowitz, Birgit Nilsson, Ryszard Karczykowski, Antonina Kawecka,

Bernard Ładysz, Edith Mathis, Jadwiga Rappé, Peter Schreier, as well as opera house managers: Menno Feenstra, Josef Hussek, Ewa Michnik, Sławomir Pietras, are all of great worth to budding singers.

The jury's evaluation often gives the participants an impulse to critical self-assessment and to develop their own skills. It is also extremely important for the promotion of young singers.

Since 2007 the Competition finalists singing with an orchestra are additionally evaluated by the jury of directors of Polish musical stages.

According to the highly-prized principles of this competition called a Vocal Artistry Competition, it is not only the voice and talent that are taken into consideration, but also the singing technique which guarantees lasting, profound and unassuming performance artistry of music spelt with a capital 'M'. The prize-winners of the Nowy Sącz competition substantiate their success by winning further prizes at other major competitions and by singing at international events (e.g. Piotr Beczała, Andrzej Dobber, Adrian Eröd, Zofia Kilanowicz, Milijana Nikolić, Anna Simińska, Monika Walerowicz).

The great dedication and kindness on the part of the organisers as well as the unique appeal of Nowy Sącz and its environs have acquired fame and genuine recognition not only by the international musical milieu!

The 15th Ada Sari International Vocal Artistry Competition will take place 6–13 April 2013 at SOKÓŁ Małopolska Culture Centre in Nowy Sącz.

We are glad to have received your application form!



A I M S

- Propagation of valuable music of various styles and genres by means of developing the correct vocal technique.
- Young singers' development in the broadest sense: shaping their musical and artistic predilections as well as the awareness concerned with the acquisition of solid vocal technique.
- Helping young artists search for their own creative personality.
- Promoting talents.
- Paying tribute to Ada Sari, the great Polish singer, world-famous champion of vocalic artistry and a distinguished singing teacher, whose road to fame was marked by hard work on her voice as well as personal cultivation and kindness, which all made her a paragon for subsequent generations.

24

RULES OF THE 15TH ADA SARI INTERNATIONAL VOCAL ARTISTRY COMPETITION

I.

The Competition is held as part of the ADA SARI VOCAL ARTISTRY FESTIVAL, and is organised by SOKÓŁ Małopolska Culture Centre in Nowy Sącz (hereinafter called MCK SOKÓŁ). The Competition comprises 3 stages, which are all open to the public, according to the following schedule:

Competition opening and drawing of lots to determine the order of performances	7.30 p.m., 6 April 2013
Stage I	7–8 April 2013
Stage II	9–10 April 2013
Rehearsal with orchestra for finalists	11 April 2013
Stage III	12 April 2013
Prize giving ceremony and laureates concert	13 April 2013

II.

1. The Competition is open to students and graduates of singing and singing-acting departments at Polish and foreign Academies of Art.
The Artistic Director can allow singers who are not students or graduates of the academies specified above to take part in the Competition if they have significant and documented achievements in vocal artistry, (e.g. awards in vocal competitions, significant engagements), and if they provide a recommendation from an outstanding artistic personality of the world of music.
The admission age for participants of the competition: women born after 31st December 1982, men born after 31st December 1980.
2. A) Entries to the Competition can be submitted only via the electronic form (online) available on the www.adasari.pl Internet website.
The form will be active **from 1 July 2012 to 20 February 2013**. After this deadline, no entries to the competition will be possible!

Note! You are required to fill in the form precisely and considerately. Making corrections to the entry sent earlier is possible only with re-filling and sending the form from www.adasari.pl.

The organiser of the Competition will confirm reception of the entry also by electronic means (e-mail) to the address stated in the form.

B) The documents which should be sent by postal mail by 20 February 2013 (date as postmarked) at:

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ
Konkurs im. A. Sari
ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, Poland

- students and graduates of singing and singing-acting departments at Polish and foreign Academies of Music: the requisite paper qualifications (a photocopy of a valid student ID card or of a diploma) and one black and white photograph;
 - singers who are not students or graduates of the academies specified above: documents confirming their achievements in vocal artistry, one black and white photograph, and a recommendation from an outstanding artistic personality of the world of music (II/1).
3. The maximum number of candidates admitted into the Competition is 75 – **the order of the entries received is decisive**.

25



4. In the event that a larger number of entries than specified above should be received in the last days before the application deadline, the Competition Management will hold a draw to settle the acceptance of these.
5. The Artistic Director of the Competition reserves the right to accept a greater number of entries than the specified in Article 3.
6. The candidates will be informed of being accepted or rejected by e-mail by 5 March 2013.
7. The acceptance of an entry is tantamount to the conclusion of a contract to participate in the Ada Sari International Vocal Artistry Competition between MCK SOKÓŁ and a participant of the Competition. The contract conclusion shall be effected under the provisions of these rules.

III. PROGRAMME OF THE COMPETITION

1. Each participant of the Competition is obliged to prepare a programme of **10 pieces** belonging to any musical genres. The ten pieces must include 2 operatic arias for orchestral accompaniment, chosen from the list presented below. As a whole, the programme should allow for various epochs and musical styles, though one composer can feature no more than 2 times (this does not concern the PRIZE FOR AN OUTSTANDING RENDITION OF AN ART SONG). The pieces should be sung in original languages (with the exception of Polish pieces sung by foreign singers) and the repertoire presented should allow for at least two foreign languages. The transposition of oratorio and operatic arias is prohibited, except for the cases practically acknowledged by the performance tradition. The programme should include:
 - a) 1 piece by a Polish composer
 - b) 1 piece by W. A. Mozart
 - c) 1 piece containing elements essential for modern composition.
2. In the application form, the participant of the Competition is obliged to determine the exact performance time of each of the pieces and necessarily underline the three pieces intended for Stage I. The failure to underline will result in the jury choosing the programme to be performed by the participant in Stage I, too.
3. Following 20 February 2013 there is absolutely no possibility of changing the programme that has been submitted.
4. The Competition comprises three stages and the rules are as follows:
 - a) **In Stage I** the participant of the Competition performs the three specified pieces chosen from the original ten that s/he has voluntarily chosen. The

maximum length for the three pieces is set at **12 minutes**. In case the time limit is exceeded the jury reserves the right to stop the performance!

- b) **In Stage II** the participant of the Competition performs 4 (or 3) pieces chosen by the jury from the programme submitted by the participant of the Competition. The participants of the Competition learn about the pieces to be performed in Stage II after the results of Stage I have been announced.

PRIZE FOR AN OUTSTANDING RENDITION OF AN ART SONG

Apart from performing the programme required in Stage II it is possible to contend for the prize for an outstanding rendition of an art songs cycle or its part. It is recommended that the participant of the Competition chooses to perform art songs which are commonly published for low, medium and high voices and only those which are adequate for his/her voice. The composer of the participant of the Competition choice should not represent the musical culture the participant of the Competition comes from. The maximum length provided for the performance of art songs is set at 12 minutes.

- c) **Stage III** will admit between 6–8 participants of the Competition, who will perform 2 operatic arias (with orchestral accompaniment) chosen by themselves from the obligatory list. The rehearsal with an orchestra will take place in the previous morning.
5. The total score is determined by the choice of the programme as well as the correct and articulate pronunciation both in Polish and in foreign languages.
6. The qualification for the final will be determined by the total score obtained in Stages I and II. The prize-giving will be determined by the total score obtained in all the three stages.

IV. JURY

1. The composition of the jury will be announced by the end of 2012.
2. The jury uses the 25-point scale to evaluate the performances.
3. The jury deliberations are confidential, and their decisions are final and irrevocable.

V. PRIZES

1. Both the male voice group and the female voice group will be awarded three prizes each (the 1st prize for each group is the equivalent of € 5,000). There will also be honourable mentions and special prizes for an outstanding coloratura



soprano, a performance of a piece by Mozart, a Polish piece as well as for an outstanding pianist, accompanist, etc.

2. The jury reserves the right not to award prizes or honourable mentions as well as to rank participants of the Competition in a different manner, changing the number of prizes. The only stipulation is that the sum of the 1st prize remains indivisible.
3. All the finalists will receive certificates of participation and the winners will receive diplomas and prizes. All these will be handed during the laureates concert.

VI. FINALISTS – THE LAUREATES CONCERT

1. All the finalists are obliged to participate in the laureates concert without the right to claim any fee. The absence from the laureates concert/concerts is tantamount to the refusal to accept the financial prize.
2. The programme of the laureates' concert will be arranged by the jury of the Competition in consultation with performers who are obliged to comply with these arrangements.

VII. ORGANISATIONAL ARRANGEMENTS

1. The participants of the Competition who are not Polish citizens are obliged to pay the entrance fee of €120. The entrance fee should be settled by transfer by 20 February 2013. **A money transfer will be acknowledged valid provided that it is effected on 20 February 2013 at the latest.**

Currency: EURO

BIC bank code: KRDBPLPW

Bank name: KREDYT BANK S.A.

Oddział KB S.A. w Nowym Sączu

ul. Jagiellońska 56, 33-300 Nowy Sącz, Polska

Account number: (IBAN): PL 55 1500 1559 1215 5000 9513 0000

Address of the bank account holder:

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ

ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, Polska

Transfer title: ADA SARI – FESTIVAL

2. The candidates whose applications are not successful will have their entrance fees returned immediately. In the case that the candidate decides not to take part in the Competition of their own accord, the fee will not be returned.
3. The participants of the Competition are obliged to inform the organisers whether they wish to use the Competition accompanists or bring their own accompanists. The information should be submitted by 20 February 2013 or provided in the application form, where the name of the accompanist should be entered.
4. **The participants of the Competition are obliged to check in at the Competition Bureau on 6 April 2013 between 12.00 p.m. and 11 p.m. The Competition Bureau is located in the Beskid Hotel at No. 1 Limanowskiego Street in Nowy Sącz.** At the Competition Bureau each participant of the Competition should present the paying-in slip proving that the entrance fee has been paid, irrespective of the fact whether the participant of the Competition or his/her Academy has paid. The presentation of the slip will be the basis for accepting the participant of the Competition and providing him/her with accommodation.
5. The entrance fee paid by the participant of the Competition will be used to pay for:
 - accommodation at a medium-class hotel in Nowy Sącz (2- and 3-person rooms) during Stage I, and provided that the participant of the Competition qualifies for Stage II, the accommodation will be prolonged till the end of the Competition, that is, 13/14 April 2013,
 - board during Stage I (the first meal is dinner on 6 April 2013, then full board), and provided that the participant of the Competition qualifies for Stage II – full board till the end of the Competition will be provided the last meal is breakfast on 14 April 2013,
 - printed matter on the Ada Sari Vocal Artistry Festival and Competition – brochure, catalogue, etc.
 - a standing ticket for Competition recitals and evening concerts,
 - the Competition accompanist's services provided the participant of the Competition has expressed such a wish in his/her application form,
 - providing the accompanist employed by the participant of the Competition or by his/her Academy with an opportunity to rehearse,
 - providing the participant of the Competition with one opportunity to rehearse with an orchestra on 11 April 2013 (only for finalists).
6. The participants of the Competition who have not qualified for Stage II will be provided with neither board nor lodging by the organisers as of Stage II. In this case the last meal will be breakfast on 9 April 2013, and the hotel room should be vacated by 10 a.m., 9 April 2013.



ACCOMPANISTS (7–10)

7. The board and lodging costs for the accompanist employed by the participant of the Competition during the Competition will be covered by the participant of the Competition or the respective Academy and they will total 800 PLN (€185). The sum should be paid by **8 March 2013** into the following account:
Account Number: 55 1500 1559 1215 5000 9513 0000.
KREDYT BANK S.A. O/Nowy Sącz
(Oddział KB SA w Nowym Sączu,
ul. Jagiellońska 56, 33-300 Nowy Sącz)
Each accompanist should present the entrance-fee paying-in slip, irrespective of the fact who has paid the fee. The presentation of the paying-in slip will serve as the basis for providing the hotel accommodation.
8. The accompanists should check in at the Competition Bureau on 6 April 2013, between 12.00 p.m. and 11 p.m. The Competition Bureau is located in the Beskid Hotel at No. 1 Limanowskiego Street.
9. The fee mentioned in VII/7 will pay for the accompanist's stay during the Competition and thus will provide:
 - accommodation at medium-class hotels in Nowy Sącz (2- and 3-person rooms) during Stage I, and provided that the participant of the Competition qualifies for Stage II, the accommodation will be prolonged till the end of Stage II,
 - board during Stage I (the first meal is dinner on 6 April 2013, then full board, the last meal is breakfast on 9 April 2013), and, provided that the participant of the Competition qualifies for Stage II, full board will be provided in Stage II (the last meal is breakfast on 11 April 2013),
 - printed matter on the Ada Sari Vocal Artistry Festival and Competition – brochure, catalogue, etc.,
 - a standing ticket for Competition recitals and evening concerts.
10. **The accompanists who do not participate in subsequent Stages due to the fact that the singers have not qualified for subsequent Stages will get the refund of the outstanding balance (by transfer) after the Competition has finished.** The cost of each accompanist's stay will be settled on a separate basis, depending on the number of overnight stays, a kind of hotel and room as well as a number of meals. The accompanist fee also includes the cost of correspondence and printed matter. **The organisers will not settle the accounts concerned with the costs of the accompanists' stay while the Competition is still on.**

IMPORTANT! The accompanists who have withdrawn from the Competition will have the fee refunded after the Competition has finished. If the Competition Bureau is informed of their absence in writing by 22 March 2013 at the latest, 20% of the sum will be deducted. If they do not inform the Competition Bureau of their absence, or if they do it after 22 March 2013, 50% of the sum will be deducted.

11. MCK SOKÓŁ will not pay the costs of the participants of the Competition or accompanists' transport.
12. Those who want to participate in the Competition as observers are kindly requested to contact the Competition Bureau. The address and telephone number are provided in Article 15.
13. On 30 April 2011 at 7.30 p.m. the Secretary of the Jury in the presence of the participants of the Competition will hold the drawing to determine the order of performances for all the Stages of the Competition.
14. As the participants of the Competition come, the order of short acoustic rehearsals in the recital hall will be established. Any other rehearsals are provided for in other halls. The information about the arrangement for these will be included in the special brochure.
15. Should you have any questions:
 - a) concerning the programme, please put them to prof. dr hab. Wojciech Maciejowski, who keeps in touch with the Artistic Director of the Competition (tel.+ 48 602 222 170; e-mail: maciejowskiwojtek@o2.pl),
 - b) as for the organisational issues, please call Liliana Olech at the Competition Management Bureau, Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ, ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz tel. +48 18/44 82 628 or 44 82 610, fax +48 18/44 82 611 (between 9 a.m. and 3 p.m., Monday to Friday), e-mail: l.olech@mcksokol.pl.

VIII. COPYRIGHT AND PERSONAL DATA

1. The participants of the Competition agree to transfer their copyright to artistic performances given in all the Stages of the Competition as well as during the laureates concert onto MCK SOKÓŁ in Nowy Sącz with a view to the performances being used in an unlimited way, both in time and space, and in the following fields:
 - a) recording done in all possible formats (photograph, audio, video),
 - b) copying on all audio and video carriers,
 - c) bringing into circulation,
 - d) entering into computer memory and onto the Internet,



- e) public viewing,
 - f) exhibition,
 - g) renting and lending,
 - h) cable, satellite and wireless broadcast and rebroadcast.
2. The participants of the Competition also agree to:
- a) have their images publicised in all photographic and recording formats with reference to their participation in all the Competition stages and the laureates concert;
 - b) have their personal data processed by MCK SOKÓŁ in connection with the organisation of the Competition and according to the statutory aims of the Competition (including the placement of the data on the MCK SOKÓŁ website).

IX. CONCLUDING ARRANGEMENTS

1. All the organisational issues that remain outside the Artistic Director and Jury's competence are settled by the Director General of MCK SOKÓŁ, Antoni Malczak. Such settlements are irrevocable and unactionable.
2. These rules have been drawn up in three language versions: Polish, German and English.
3. Any doubts concerning the provisions of these rules will be resolved pursuant to the Polish version as the only one legally binding.

X. THE LIST OF PIECES TO BE PERFORMED WITH ORCHESTRAL ACCOMPANIMENT IN STAGE III (OBLIGATORY LIST)

BEETHOVEN

Fidelio *O wär ich schon mit dir vereint (S)*
Hat man nicht auch Gold (B)

BELLINI

I Puritani *Ah, per sempre io ti perdei (Br)*
Qui la voce sua soave (S)

La Sonnambula *Vi ravviso, o luoghi miei (B)*

I Capuletti e i Montecchi

BIZET

Carmen

BOITO

Mesfistofele

CZAJKOWSKI

Jewgienij Oniegin

Pikowaja Dama

DONIZETTI

Don Pasquale

L'Elisir d'amore

La Favorita

GLUCK

Orfeo ed Euridice

Ecco mi/Oh! Quante volte (S)

Deh, tu bell'anima (M)

*C'est des contrebandiers./Je dis,
que rien ne m'épouvante (S)*
Seguidilla (M)
En vain pour éviter (M)
La fleur, que tu m'avais jetée (T)
Votre toast, je peux vous le rendre (Br)

L'altra notte in fondo al mare (S)

Ja nie spasobna k grusti tomnoj (M)
Kuda, kuda (T)
Wy mnie pisali (Br)
Liubwi wsie watrasti pakorni (B)

Padrugi miłyje (M)
Ja was liublju (Br)
Uż poľnoc blizitsja (S)

Quel guardo cavaliere/So anch'io (S)
Bella siccome un angelo (Br)
Povero Ernesto! (T)

Una furtiva lagrima (T)
Come Paride vezzoso (Br)
Udite, udite, o rustici (B)

Fía dunque vero/O mio Fernando (M)

Che faro senza Euridice (Ct/M)



GOUNOD

Faust

Oh ! Dieu/Ah, je ris (S)
Faites-lui mes aveux (M)
Avant de quitter ces lieux (Br)
Salut, demeure chaste et pure (T)
Vous, qui faites l'endormie (B)

Roméo et Juliette

Je veux vivre (S)

HAENDEL

Giulio Cesare

Va tacito nascosto (Ct)
Piangeró la sorte mia (S)

Serse

Frondi tenere/Ombra mai fù (Ct/M)
Se bramate d'amar (Ct/T)
Crude furie (Ct/T)

Rodelinda

Dove sei (Ct)

Alcina

Verdi prati (Ct)

Rinaldo

Cara sposa, amante cara (Ct)
Cor ingrato (Ct)
Venti, turbini (Ct)

MASCAGNI

Cavalleria rusticana

Voi lo sapete, o mamma (M/S)

MASSENET

Werther

Va, laisse couler mes larmes (M)
Pourquoi me réveiller (T)

MONIUSZKO

Straszny dwór

Do grobu trwać w bezzennym stanie (S)
Biegnie słuchać w lasy, w knieje (M)
Cisza dokoła, noc jasna (T)
Kto z mych dziewczek serce której (Br)
Ten zegar stary, gdyby świat (B)

MOZART

Le nozze di Figaro

E Susanna non vien/Dove sono (S)
Giunse al fin il momento/Deh vieni non tardar (S)
Voi che sapete (M/Ct)
Hai già vinta la causa/Vedrò mentr'io sospiro (Br)
Non più andrai (Br/B)
La vendetta (B)
Il capro e la capretta (M)
Tutto è disposto/ Aprite un po' quegli occhi (Br/B)

Don Giovanni

Batti, batti, o bel Masetto (S/M)
In quali eccessi/ Mi tradi quell'alma ingrata (S)
I mio tesoro (T)
Come mai creder deggio/Dalla sua pace (T)
Madamina, il catalogo è questo (B/Br)
Fin ch'han dal vino (Br)

Die Zauberflöte

Der Hölle Rache (S)
Ah, ichühl's (S)
Dies Bildnis (T)
Ein Mädchen oder Weibchen (Br)
O Isis und Osiris (B)
In diesen heiligen Hallen (B)

Così fan tutte

Temerari/Come scoglio (S)
In uomini, in soldati (S)
Ah!scostati/Smanie placabile (M)
Un'aura amorosa (T)

La Clemenza di Tito

Parto, parto (M)

PUCCINI

La Bohème

Sì, mi chiamano Mimi (S)
Quando m'en vo (S)
Che gelida manina (T)
Vecchia zimarra (B)



ROSSINI

Il Barbiere di Siviglia

Una voce poco fa (E-dur/F-dur) (M/S)
Il vecchiotto cerca moglie (M)
Ecco ridente (T)
Largo al factotum (Br)
Un dottore della mia sorte (B/Br)
La calunia (B)

L'Italiana in Algeri

Cruda sorte (M)

J. STRAUß

Die Fledermaus

Mein Herr Marquis (S)
Ich lade gerne mir Gäste ein (M/Ct)

VERDI

La Traviata

È strano/Sempre libera (S)
Addio del passato (S)
Lungi da lei/De miei bollenti (T)
Di provenza il mar (Br)

Simon Boccanegra

Il lacerato spirito (B)

Rigoletto

Gualtier maldè/Caro nome (S)
Cortigiani (Br)

Falstaff

Sul fil d'un soffio etesio (S)

Un Ballo in Maschera

Volta la terrea (S)
Saper vorreste (S)
Morró, ma prima in grazia (S)

WEBER

Der Freischütz

Einst träumte meiner seligen Base (S)
Wie nahte mir/ Leise, leise (S)
Nein, länger trag ich nicht/Durch die Wälder (T)
Schweig, schweig (B)



(S) SOPRANO
(M) MEZZO-SOPRANO
(T) TENOR
(CT) COUNTERTENOR
(BR) BARITONE
(B) BASS





K U L T U R Z E N T R U M S O K O Ł
FÜR DIE REGION MAŁOPOLSKA IN NOWY SĄCZ

XV INTERNATIONALER **A D A S A R I** WETTBEWERB DER VOKALKUNST



U N T E R D E R P A T R O N A N Z
DES MINISTERIUMS FÜR KULTUR UND NATIONALERBE

K Ü N S T L E R I S C H E L E I T U N G
H E L E N A Ł A Z A R S K A

N O W Y S Ą C Z

6 . B I S 1 3 . A P R I L 2 0 1 3



INTERNATIONALER ADA SARI – WETTBEWERB DER VOKALKUNST

Der Internationale Ada-Sari-Wettbewerb der Vokalkunst ist einer der prestigeträchtigsten Gesangswettbewerbe in Europa.

Dafür haben die Veranstalter seit 27 Jahren gearbeitet. Patronin des Wettbewerbs ist die berühmte polnische Künstlerin, das weltweit bekannte Stimmwunder, **Ada Sari** (1886–1968).

Zum ersten Mal nahmen junge Sänger an diesem Wettbewerb im Jahr 1985 teil und zwar aus Initiative der hervorragenden Sängerin und Pädagogin Prof. Helena Łazarska, der damaligen Inhaberin des Lehrstuhls für Gesang an der Musikhochschule Krakau und späteren o. Professorin in Salzburg (Mozarteum) und Wien (Universität für Musik und darstellende Kunst), die bis heute diesem Wettbewerb als seine künstlerische Direktorin vorsteht.

Der Wettbewerb mit Namen Ada Sari zieht von Mal zu Mal ca. 100 Sänger: Absolventen und Studenten von Musikhochschulen aus aller Welt an und erweckt auch das Interesse der Medien, Kritiker und des breiten Publikums.

Die ausgezeichnete Organisation, das hohe Niveau der Wettbewerbe sowie die als Allerwichtigstes geltenden Bewertungen der Jury, in der hervorragende Persönlichkeiten der Musikwelt – wie bisher unter anderen Luigi Alva, Ileana Cotrubas,

Zdzisława Donat, Giuseppe Giacomini, Bonaldo Giaiotti, Andrzej Hiolski, Gundula Janowitz, Birgit Nilsson, Ryszard Karczykowski, Antonina Kawecka, Bernard Ładysz, Edith Mathis, Jadwiga Rappé, Peter Schreier sowie Opernhausdirektoren (u. a. Menno Feenstra, Josef Hussek, Ewa Michnik, Sławomir Pietras) sitzen, haben für die spätere Laufbahn der Sänger einen besonders hohen Stellenwert. Dieser liegt vor allem in der Entwicklung der eigenen Fähigkeiten, der Möglichkeit zu deren Beurteilung sowie im Bereich der Förderung.

Im Sinne der hohen Anforderungen dieses Gesangswettbewerbs, der sich Wettbewerb der **Vokalkunst** nennt, werden nicht nur Stimme und Talent, sondern auch die Kunstfertigkeit des Gesangs, der eine hohe und nicht nur effektvolle Musikkunst garantiert, bewertet. Die bisherigen Gewinner bestätigen ihren Erfolg in Nowy Sącz, indem sie weitere Wettbewerbe gewannen und auf internationalen Bühnen singen (u.a. Piotr Beczała, Andrzej Dobber, Adrian Eröd, Zofia Kilanowicz, Milijana Nikolić, Anna Simińska, Monika Walerowicz).

Der XV. Internationale Ada Sari – Wettbewerb der Vokalkunst wird vom 6.–13. April 2013 im Kulturhaus Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ in Nowy Sącz stattfinden.

Wir freuen uns auf Ihre Anmeldung!



ZIELE DES WETTBEWERBES

- Das Engagement für wertvolle Musik verschiedener Stile und Gattungen durch die Realisierung korrekter Vokalkunst.
- Die universelle Entwicklung von jungen Sängerinnen und Sängern. Die Formung ihres musikalischen und künstlerischen Geschmacks und des Bewusstseins für die vokalen Fertigkeiten.
- Das Suchen und Auffinden der eigenen künstlerischen Persönlichkeit.
- Die Förderung von echten Talenten.
- Die Ehrung der großen polnischen Sängerin, der Meisterin der Vokalkunst und verdienstreichen Pädagogin Ada Sari, deren Weg zur internationalen Berühmtheit durch harte Arbeit an der Stimme, persönliche Kultur und menschliche Liebenswürdigkeit bestimmt war und dadurch ein Beispiel für die folgenden Generationen ist.

42

REGLEMENT DES XV. INTERNATIONALEN ADA SARI – WETTBEWERBES DER VOKALKUNST

I.

Der Wettbewerb, der vom Kulturzentrum „SOKOL“, (im weiteren MCK SOKOL genannt) organisiert wird, findet im Rahmen des INTERNATIONALEN ADA SARI – FESTIVALS DER VOKALKUNST statt und besteht aus drei Durchgängen, die alle öffentlich zugänglich sind und folgenden Ablauf haben:

Eröffnung des Wettbewerbes und Verlosung der Auftrittsreihenfolge	6. April 2013, 19:30
I. RUNDE	7–8. April 2013
II. RUNDE	9–10. April 2013
Probe mit Orchester für die Finalisten	11. April 2013
III. RUNDE	12. April 2013
Preisverleihung und Preisträgerkonzert	13. April 2013

II.

1. Zur Teilnahme am Wettbewerb sind inskribierte GesangsstudentInnen sowie AbsolventInnen polnischer und ausländischer Musikhochschulen berechtigt. Die Wettbewerbsdirektorin kann auch SängerInnen zum Wettbewerb zulassen, die diese Auflage nicht erfüllen, wenn sie ihre Eignung mittels anderer Referenzen nachweisen können (z.B. durch Preise bei renommierten Wettbewerben oder wichtige Engagements). Zusätzlich ist in diesem Fall ein Empfehlungsschreiben von einer bedeutenden Persönlichkeit aus der Musikwelt vorzulegen. Altersbegrenzung: Frauen, die nach dem 31.12.1982 und Männer, die nach dem 31.12.1980 geboren sind.
2. A) Anmeldungen zum Wettbewerb sind ausschließlich online – durch Ausfüllen des auf der Website www.adasari.pl verfügbaren elektronischen Formulars – möglich!
Das Formular steht in der Zeit vom 1.07.2012 bis zum 20.02.2013 zur Verfügung. Nach diesem Termin sind Anmeldungen zum Wettbewerb nicht mehr möglich!

Achtung: Bitte füllen Sie das Formular sorgfältig und wohlüberlegt aus. Eventuelle Änderungen zu bereits abgeschickten Anmeldungen können ausschließlich durch ERNEUTES Ausfüllen und Abschicken des Formulars (www.adasari.pl) erfolgen.

Der Veranstalter des Wettbewerbes bestätigt den Erhalt der Anmeldung an die E-Mail-Adresse, die Sie im Formular angegeben haben.

B) Die Dokumente, die die erforderlichen Daten bestätigen, nämlich ein gültiger Studenten- oder Diplomaschein sowie ein S/W – Foto, sollen bis 20.02.2013 PER POST (Datum des Poststempels) an folgende Adresse geschickt werden:

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ

Konkurs im. A. Sari

ul. Długosza 3

33-300 Nowy Sącz, Polen

- Personen, die weder inskribierte StudentInnen noch AbsolventInnen von Musikhochschulen sind, werden gebeten, die unter Punkt II/1 beschriebenen Qualifikationsnachweise und ein Empfehlungsschreiben PER POST bis zum 20.02.2013 (Datum des Poststempels) an die oben angegebene Adresse zu senden.
- 3. Das Anmeldeformular kann auf Polnisch, Englisch oder Deutsch ausgefüllt werden.

43



4. Zum Wettbewerb können nur 75 TeilnehmerInnen zugelassen werden. Die Auswahl erfolgt nach der Reihenfolge der eingegangenen Anmeldungen.
5. Falls in den letzten Tagen der Anmeldefrist die Zahl der Bewerbungen die im vorigen Punkt festgelegte Grenze überschreitet, wird die Wettbewerbsdirektion eine Losung durchführen und danach eine Entscheidung treffen.
6. Die Wettbewerbsdirektorin ist berechtigt, eine größere Anzahl an Bewerbungen als unter Punkt 4 genannt zum Wettbewerb zuzulassen.
7. Die BewerberInnen werden über die Annahme oder Ablehnung ihrer Anmeldungen bis spätestens 5.03.2013 per E-Mail informiert.
8. Die Teilnahmebestätigung ist gleichbedeutend mit dem Einverständnis der Bewerberin bzw. des Bewerbers, die Bedingungen des Reglements zu akzeptieren

III. REPERTOIREANFORDERUNGEN

1. Vorzubereiten sind zehn Werke unterschiedlicher Musikgattungen nach eigener Wahl. Davon müssen zwei Opernarien mit Orchesterbegleitung aus der unten angegebenen Pflichtliste gewählt werden.
Das Programm soll verschiedene Epochen- und Musikstile repräsentieren, wobei derselbe Komponist nur zweimal im gesamten Programm vertreten sein darf (das betrifft nicht den Komponisten des Liederzyklus – siehe weiter unten). Das Programm muss in Originalsprache (mit Ausnahme des polnischen Werkes) und in mindestens zwei verschiedenen Fremdsprachen vorgetragen werden. Transpositionen sind nicht zulässig. Davon ausgenommen sind Druckausgaben der in verschiedenen Stimmlagen verlegten Lieder und Transpositionen von Oratorien- oder Opernarien, die der Tradition entsprechen.
Das Programm hat folgende Werke zu beinhalten:
 - a) ein Werk eines polnischen Komponisten (nicht unbedingt in polnischer Sprache vorzutragen)
 - b) ein Werk von W.A. Mozart
 - c) ein modernes Werk, das die wesentlichen Elemente eines zeitgenössischen Kompositionsstils aufweist.
2. Die BewerberInnen sind verpflichtet, für jedes Stück die GENAUE ZEITDAUER anzugeben und die drei Werke eigener Wahl für die I. Runde zu kennzeichnen (ansonsten wird auch das Programm der I. Runde von der Jury bestimmt!).
3. Nach dem 20. Februar 2013 sind Programmänderungen endgültig ausgeschlossen.
4. Der Wettbewerb verläuft in drei Runden gemäß den folgenden Bestimmungen:
 - a) **In der I. Runde** singt die Teilnehmerin bzw. der Teilnehmer drei Werke nach eigener Wahl. Die gesamte Aufführungsdauer der drei Werke darf höchstens

zwölf Minuten betragen. Im Fall der Zeitüberschreitung hat die Jury das Recht, das Vorsingen zu unterbrechen.

- b) **In der II. Runde** singt die Teilnehmerin bzw. der Teilnehmer jene vier (oder drei) Werke aus dem angegebenen Programm, die von der Jury ausgewählt und am Vorabend direkt nach der Bekanntgabe der Ergebnisse der I. Runde verkündet werden.

LIEDPREIS

Neben dem Programm, das in der II. Runde vorzutragen ist, gibt es die Möglichkeit, sich zusätzlich für den Liedpreis zu bewerben. Dafür ist ein Liederzyklus oder eine Auswahl von Liedern eines Komponisten in der Dauer von maximal zwölf Minuten zu singen. Hier empfiehlt sich besonders die Aufführung von Liedern, die in den Druckausgaben für hohe, mittlere und tiefe Stimme zur Verfügung stehen – entsprechend der eigenen Stimme und wie man sie im Anmeldeformular angegeben hat. (Der Komponist der Lieder darf zum dritten Mal im gesamten Programm vertreten sein.)

- c) **In der III. Runde**, zu der sechs bis acht TeilnehmerInnen zugelassen werden, sind zwei Arien mit Orchesterbegleitung zu singen, die selbst aus der Pflichtliste ausgewählt worden sind. Die Orchesterprobe findet am Vormittag des Vortages statt.
5. Die Programmwahl sowie die korrekte und deutliche Aussprache der eigenen oder fremden Sprache beeinflussen die Gesamtbewertung.
6. Für die Zulassung zur III. Runde ist die Gesamtpunktezahl aus der I. und II. Runde entscheidend. Die Preise ergeben sich aus der Gesamtpunktezahl aus allen drei Runden.

IV. JURY

1. Die Zusammensetzung der Jury wird Ende 2012 veröffentlicht.
2. Die Bewertung der Jury erfolgt auf Grundlage eines PUNKTESYSTEMS, dessen Skala von 1 bis 25 geht.
3. Die Entscheidungen der Jury werden geheim getroffen. Sie sind endgültig und unanfechtbar

V. PREISE

1. Für die besten FinalistInnen gibt es jeweils – Frauen und Männer getrennt – drei Hauptpreise (der 1. Preis in jeder Kategorie beträgt ca. 5.000 €) sowie



Auszeichnungen und mehrere Sonderpreise wie z.B. den Mozart-Preis, den Ada Sari-Preis für den besten Koloratursopran, den Preis für die beste Darbietung eines polnischen Werkes, den Preis für die am besten begleitende Pianistin bzw. den am besten begleitenden Pianisten.

2. Die Jury hat das Recht, einen Preis oder eine Auszeichnung nicht zu vergeben, und kann die Preise anders aufteilen, z.B. Preise ex aequo zuerkennen. In diesem Falle wird nur die Höhe des 1. Preises nicht geändert.
3. Alle Finalisten bekommen Diplome. Die Preisträger bekommen die Diplome und die Preise am 13. April 2013 vor dem Preisträgerkonzert verliehen.

VI. FINALISTEN – PREISTRÄGERKONZERT

1. Alle Finalisten sind verpflichtet, im Preisträgerkonzert ohne Entgelt teilzunehmen. Die Abwesenheit bei diesem Konzert und eventuellen Wiederholungen bedeutet automatisch den Verzicht auf den Preis.
2. Das Programm für das Preisträgerkonzert bestimmt die Jury des Wettbewerbes zusammen mit den Aufführenden, die sich verpflichten, diesen Vereinbarungen zu folgen.

VII. ORGANISATORISCHE ANGELEGENHEITEN

1. Die BewerberInnen, die keine polnische Staatsangehörigkeit besitzen, sind verpflichtet, eine Anmeldegebühr in der Höhe: von 120 € zu bezahlen. Dieser Betrag ist IN EURO bis zum 20. Februar 2013 an folgende Bankverbindung zu überweisen:

BIC der Bank: KRDBPLPW

Name der Bank: KREDYT BANK S.A.

Oddział KB S.A. w Nowym Sączu

Adresse der Bank: ul. Jagiellońska 56

33-300 Nowy Sącz, Polska

Kontonummer (mit IBAN) PL 55 1500 1559 1215 5000 9513 0000

Verwendungszweck: ADA SARI – FESTIVAL

Adresse des Kontoinhabers:

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ

ul. Długosza 3

33-300 Nowy Sącz, Polska

2. Den TeilnehmerInnen, deren Anmeldungen den Anforderungen des Wettbewerbes nicht entsprechen und dadurch zur Teilnahme am Wettbewerb nicht zugelassen werden können, wird die Anmeldegebühr sofort zurückerstattet. Die TeilnehmerInnen, die selbst auf die Teilnahme beim Wettbewerb verzichten, haben keinen Anspruch auf die Rückzahlung der Anmeldegebühr.
3. Die TeilnehmerInnen sind verpflichtet, bis 20. Februar 2013 bekannt zu geben, ob sie die Zusammenarbeit mit dem Klavierbegleiter, der vom Wettbewerb zur Verfügung gestellt wird, in Anspruch nehmen wollen, oder werden gebeten, den Namen des eigenen Begleiters im Anmeldeformular zu nennen.
4. Alle BewerberInnen müssen sich am 6. April 2013 zwischen 12.00 und 23.00 Uhr im Festivalbüro im Hotel BESKID in Nowy Sącz, Limanowskiego-Straße 1, melden. Dort ist der Beleg über die erfolgte Zahlung der Anmeldegebühr vorzuweisen, unabhängig davon, ob die Finanzierung durch die entsendende Hochschule oder durch die SängerInnen selbst erfolgte. Ohne Vorlage dieses Beleges ist weder die Teilnahme am Wettbewerb noch die kostenlose Einquartierung ins Hotel möglich.
5. Im Rahmen der Anmeldegebühr erhalten die TeilnehmerInnen während der Teilnahme am Wettbewerb folgende Leistungen:
 - Unterkunft in Hotels der mittleren Preisklasse in Nowy Sącz (Zwei- und Dreibettzimmer) für die I. Runde. Die Kosten der Unterkunft von TeilnehmerInnen, die zur II. Runde zugelassen sind, werden bis zum letzten Wettbewerbstag vom Veranstalter übernommen,
 - Verpflegung für die Dauer der I. Runde (Abendessen am 6. April 2013, anschließend Vollpension). Die Kosten für die Verpflegung von TeilnehmerInnen, die zur II. Runde zugelassen sind, werden bis zum letzten Wettbewerbstag, einschließlich des Frühstücks am 14. April 2013 vom Veranstalter übernommen,
 - Informationsmaterial über das Ada Sari-Festival und den Ada-Sari-Wettbewerb (Veranstaltungsheft, Katalog u. ä.),
 - Freier Zugang zu den Vorsingrunden und Abendkonzerten, jedoch ohne Garantie auf einen Sitzplatz,
 - Möglichkeit zur Zusammenarbeit mit einem Klavierbegleiter des Wettbewerbes,
 - Garantierte Übungsmöglichkeit auch für die KlavierbegleiterInnen der TeilnehmerInnen,
 - Garantierte Orchesterprobe für die FinalistInnen.
6. Die TeilnehmerInnen, die nicht für die II. Runde zugelassen werden, haben keinen Anspruch auf weitere Unterkunft und Verpflegung auf Kosten des Veranstalters. In diesem Fall erhalten sie als letzte Leistung das Frühstück am 9. April 2013 und werden ersucht, das Hotelzimmer am selben Tag bis 10.00 Uhr zu räumen.



PIANISTEN (Nr. 7. 8. 9. 10)

7. Die TeilnehmerInnen können auf eigene Kosten einen Pianisten ihrer Wahl mitbringen. Die Unterkunfts und Verpflegungskosten des eigenen Klavierbegleiters betragen 800 zł (ca 185 €) und müssen bis spätestens am 8. März 2013 an die unter Punkt VII/1 genannte Bankverbindung überwiesen werden. Alle KlavierbegleiterInnen müssen den Beleg über die erfolgte Zahlung für Unterkunft und Verpflegung im Wettbewerbsbüro vorlegen, unabhängig davon, wer die Finanzierung übernommen hat. Die Vorlage des Beleges ist die Bedingung für die kostenlose Einquartierung ins Hotel.
8. Alle KlavierbegleiterInnen werden gebeten, sich am 6. April 2013 zwischen 12.00 und 23 Uhr im Festivalbüro im Hotel BESKID in Nowy Sącz, Limanowski-go-Straße 1, zu melden.
9. Im Rahmen des nach der Bestimmung VII/7 festgelegten Betrages erhalten die KlavierbegleiterInnen folgende Leistungen:
 - Unterkunft in Hotels der mittleren Preisklasse in Nowy Sącz (Zwei- und Dreibettzimmer) während der I. Runde und im Fall der Zulassung der Teilnehmerin bzw. des Teilnehmers zur II. Runde bis zum Ende der II. Runde,
 - Verpflegung für die Dauer der I. Runde (Abendessen am 6. April 2013, danach Vollpension bis einschließlich Frühstück am 9. April 2013) und bei TeilnehmerInnenerfolg in der II. Runde (bis einschließlich Frühstück am 11. April 2013 als letzte Mahlzeit),
 - Informationsmaterial über das Ada Sari – Festival und den Ada Sari – Wettbewerb (Veranstaltungsheft, Katalog u. ä.),
 - Freier Zugang zu den Vorsingrunden und Abendkonzerten, jedoch ohne Garantie auf einen Sitzplatz.
10. Den KlavierbegleiterInnen, die (nach dem Ausscheiden ihrer begleiteten Sängerin bzw. ihres Sängers aus dem Wettbewerb) Nowy Sącz vor Ende des Wettbewerbs verlassen, wird der eventuelle Überschuss an geleisteten Zahlungen per Banküberweisung nach Beendigung der Veranstaltung zurückerstattet. Die Aufenthaltskosten werden nach erfolgter Abrechnung sämtlicher Rechnungen der Gaststätten und Hotels umgelegt. Die Ermittlung der tatsächlichen Aufenthaltskosten der früher ausgeschiedenen KlavierbegleiterInnen erfolgt individuell, je nach Anzahl der in Anspruch genommenen Mahlzeiten und Hotelübernachtungen. Sie enthalten auch umgelegte Postgebühren und Druckkosten. Während der Dauer des Wettbewerbes können leider in keinem Fall Abrechnungen zur Ermittlung des rückzuerstattenden Überschusses vorgenommen werden.

WICHTIG: Den KlavierbegleiterInnen, die ihre Teilnahme abgesagt haben, wird der geleistete Vorschuss auf die Aufenthaltskosten nach Abzug von 20 Prozent (wenn die Benachrichtigung über den Verzicht auf die Wettbewerbsteilnahme den Veranstalter bis spätestens 22. März 2013 erreicht) bzw. 50 Prozent (wenn die Benachrichtigung versäumt wird oder den Veranstalter erst nach dem 22. März 2013 erreicht) zurückerstattet.

11. MCK SOKOL erstattet keine Reisekosten der TeilnehmerInnen und ihrer/seiner BegleiterInnen.
12. Personen, die beim Wettbewerb in Nowy Sącz als ZUHÖRER teilnehmen möchten, werden gebeten, sich mit den Organisatoren in Verbindung zu setzen.
13. Am 6. April 2013 um 19:30 führt der Jury-Sekretär die Verlosung der Reihenfolge der Gesangsvorträge durch. Die Ziehung der Lose ist öffentlich und in Anwesenheit aller Beteiligten. Die mit der Losziehung festgelegte Reihenfolge gilt für alle Runden des Wettbewerbes unverändert.
14. Die Inanspruchnahme des Vortragssaales für eine akustische Probe wird unter Berücksichtigung der Anreisezeitpunkte festgelegt. Den Kandidaten stehen neben dem Vortragsraum noch andere Proberäume zur Verfügung. Genauen Bescheid über die Probeordnung und -räume wird der Veranstalter in einem Informationsheft bekannt geben.
15. a) Anfragen und Bemerkungen zu Programmangelegenheiten sind an Prof. Dr. hab. Wojciech Maciejowski (der in dauerndem Kontakt mit der Wettbewerbsdirektorin, Frau Univ. Prof. Helena Lazarska, steht) zu richten, Tel. + 48 602 222 170, E-Mail: maciejowskiwojtek@o2.pl,
b) Organisatorische Fragen (wenn möglich auf Englisch) bearbeitet das Wettbewerbsbüro und die Veranstaltervertretung in Person von Frau Liliana Olech, Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ, ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz (Polen), Tel. +48 18 448 26 28, Fax: + 48 18 448 26 11 (Montags bis Freitags von 9 bis 15 Uhr), E-Mail: l.olech@mcksokol.pl.

VIII. URHEBERRECHTE UND PERSONENDATEN

1. Die WettbewerbsteilnehmerInnen übertragen unentgeltlich an MCK SOKÓŁ in Nowy Sącz ihre Urheberrechte an den künstlerischen Darbietungen in allen Phasen des Wettbewerbes sowie während des Preisträgerkonzertes, damit MCK SOKÓŁ diese künstlerischen Darbietungen ohne territoriale und zeitliche Begrenzung in folgenden Bereichen nutzen kann:
 - a. Aufzeichnung auf jede mögliche Art und Weise (Foto, Audio, Video),
 - b. Vervielfältigung auf sämtlichen Audio- und Bildträgern,



- c. Inverkehrbringung,
 - d. Speichern auf dem Computer und Einstellen ins Internet,
 - e. öffentliche Wiedergabe,
 - f. Projektion, Vermietung und Verpachtung,
 - g. kabellose Übertragung, Kabel- und Satellitenübertragung,
 - h. wiederholte Übertragung und Ausstrahlung.
2. Die Wettbewerbsteilnehmer erteilen auch ihre Zustimmung:
- a. zur Veröffentlichung ihres Abbilds, das mit sämtlichen Methoden der Fotografie und der Aufzeichnung im Rahmen ihrer Teilnahme an den einzelnen Wettbewerbsphasen und während des Preisträgerkonzerts aufgenommen wird;
 - b. zur Bearbeitung ihrer Personendaten durch MCK SOKÓŁ zum Zwecke der Organisation des Wettbewerbes und gemäß den satzungsmäßigen Zielen des Wettbewerbsveranstalters (darunter die Veröffentlichung auf der Homepage von MCK SOKÓŁ).

IX. SCHLUSSBERICHT

1. In allen organisatorischen Angelegenheiten, die nicht zur Kompetenz der Wettbewerbsdirektorin oder der Jury gehören, trifft der Direktor des MCK SOKÓŁ, Antoni Malczak, die Entscheidungen. Diese Entscheidungen sind unwiderruflich und unanfechtbar.
2. Dieses Reglement hat drei Sprachversionen: Polnisch, Deutsch und Englisch.
3. In Zweifelsfällen ist nur der polnische Text maßgebend!

X. PFLICHTLISTE DER OPERNARIEN MIT ORCHESTERBEGLEITUNG

BEETHOVEN

Fidelio *O wär ich schon mit dir vereint (S)*
Hat man nicht auch Gold (B)

BELLINI

I Puritani *Ah, per sempre io ti perdei (Br)*
Qui la voce sua soave (S)

La Sonnambula *Vi ravviso, o luoghi miei (B)*

I Capuletti e i Montecchi

BIZET

Carmen

BOITO

Mesfistofele

CZAJKOWSKI

Jewgienij Onegin

Pikowaja Dama

DONIZETTI

Don Pasquale

L'Elisir d'amore

La Favorita

GLUCK

Orfeo ed Euridice

Ecco mi/Oh! Quante volte (S)

Deh, tu bell'anima (M)

C'est des contrebandiers./Je dis,

que rien ne m'épouvante (S)

Seguidilla (M)

En vain pour éviter (M)

La fleur, que tu m'avais jetée (T)

Votre toast, je peux vous le rendre (Br)

L'altra notte in fondo al mare (S)

Ja nie spasobna k grusti tomnoj (M)

Kuda, kuda (T)

Wy mnie pisali (Br)

Liubwi wsie watrasti pakorni (B)

Padrugi miłyje (M)

Ja was liublju (Br)

Uż połnoc blizitsja (S)

Quel guardo cavaliere/So anch'io (S)

Bella siccome un angelo (Br)

Povero Ernesto! (T)

Una furtiva lagrima (T)

Come Paride vezzoso (Br)

Udite, udite, o rustici (B)

Fía dunque vero/O mio Fernando (M)

Che farò senza Euridice (Ct/M)



GOUNOD

Faust

Oh ! Dieu/Ah, je ris (S)
Faites-lui mes aveux (M)
Avant de quitter ces lieux (Br)
Salut, demeure chaste et pure (T)
Vous, qui faites l'endormie (B)

Roméo et Juliette

Je veux vivre (S)

HAENDEL

Giulio Cesare

Va tacito nascosto (Ct)
Piangeró la sorte mia (S)

Serse

Frondi tenere/Ombra mai fù (Ct/M)
Se bramate d'amar (Ct/T)
Crude furie (Ct/T)

Rodelinda

Dove sei (Ct)

Alcina

Verdi prati (Ct)

Rinaldo

Cara sposa, amante cara (Ct)
Cor ingrato (Ct)
Venti, turbini (Ct)

MASCAGNI

Cavalleria rusticana

Voi lo sapete, o mamma (M/S)

MASSENET

Werther

Va, laisse couler mes larmes (M)
Pourquoi me réveiller (T)

MONIUSZKO

Straszny dwór

Do grobu trwać w bezzennym stanie (S)
Biegnie słuchać w lasy, w knieje (M)
Cisza dokoła, noc jasna (T)
Kto z mych dziewczek serce której (Br)
Ten zegar stary, gdyby świat (B)

MOZART

Le nozze di Figaro

E Susanna non vien/Dove sono (S)
Giunse al fin il momento/Deh vieni non tardar (S)
Voi che sapete (M/Ct)
Hai già vinta la causa/Vedrò mentr'io sospiro (Br)
Non più andrai (Br/B)
La vendetta (B)
Il capro e la capretta (M)
Tutto è disposto/ Aprite un po' quegli occhi (Br/B)

Don Giovanni

Batti, batti, o bel Masetto (S/M)
In quali eccessi/ Mi tradi quell'alma ingrata (S)
I mio tesoro (T)
Come mai creder deggio/Dalla sua pace (T)
Madamina, il catalogo è questo (B/Br)
Fin ch'han dal vino (Br)

Die Zauberflöte

Der Hölle Rache (S)
Ah, ichühl's (S)
Dies Bildnis (T)
Ein Mädchen oder Weibchen (Br)
O Isis und Osiris (B)
In diesen heiligen Hallen (B)

Così fan tutte

Temerari/Come scoglio (S)
In uomini, in soldati (S)
Ah!scostati/Smanie placabile (M)
Un'aura amorosa (T)

La Clemenza di Tito

Parto, parto (M)

PUCCINI

La Bohème

Sì, mi chiamano Mimi (S)
Quando m'en vo (S)
Che gelida manina (T)
Vecchia zimarra (B)



ROSSINI

Il Barbiere di Siviglia

Una voce poco fa (E-dur/F-dur) (M/S)
Il vecchiotto cerca moglie (M)
Ecco ridente (T)
Largo al factotum (Br)
Un dottore della mia sorte (B/Br)
La calunia (B)

L'Italiana in Algeri

Cruda sorte (M)

J. STRAUß

Die Fledermaus

Mein Herr Marquis (S)
Ich lade gerne mir Gäste ein (M/Ct)

VERDI

La Traviata

È strano/Sempre libera (S)
Addio del passato (S)
Lungi da lei/De miei bollenti (T)
Di provenza il mar (Br)

Simon Boccanegra

Il lacerato spirito (B)

Rigoletto

Gualtier maldè/Caro nome (S)
Cortigiani (Br)

Falstaff

Sul fil d'un soffio etesio (S)

Un Ballo in Maschera

Volta la terrea (S)
Saper vorreste (S)
Morró, ma prima in grazia (S)

WEBER

Der Freischütz

Einst träumte meiner seligen Base (S)
Wie nahte mir/ Leise, leise (S)
Nein, länger trag ich nicht/Durch die Wälder (T)
Schweig, schweig (B)



(S) SOPRAN
(M) MEZZOSOPRAN
(T) TENOR
(CT) CONTRATENOR
(BR) BARITON
(B) BASS



BIURO ORGANIZACYJNE:
MAŁOPOLSKIE CENTRUM KULTURY SOKÓŁ
THE ADA SARI COMPETITION MANAGEMENT BUREAU
MAŁOPOLSKIE CENTRUM KULTURY SOKÓŁ

ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz

POLAND

tel. +48 18/44 82 628 or 44 82 610

fax. +48 18/44 82 611

e-mail:

l.olech@mcksokol.pl

competition@adasari.pl

www.adasari.pl

zdjęcia / photos: Lucyna Witkowska

str. 2 – **Hanna Elisabeth Müller**, str. 19 – **Piotr Halicki**, str. 20 – **ZhangCheng Tang**,
str. 22 – **Stanisław Kuflyuk**, str. 37 – **Elżbieta Izdebska**, **Robert Marat**,
str. 38 – **Tomasz Tokarczyk**, str. 40 – **Anna Wilk**, str. 55 – **Agata Schmidt**,
str. 2, 22, 40, 55 – **Orkiestra Opery Krakowskiej**

projekt graficzny / graphic design: Andrzej Świtniewski

W projekcie graficznym wykorzystano assemblage Władysława Hasióra „Ada Sari”.

SOKÓŁ
Małopolskie Centrum Kultury

